



HAL
open science

Links between Gestures and Signs: Semantic and Interaction Analysis in Corpus between Deaf and Hearing

Sandrine Petit, Marie-Anne Sallandre

► **To cite this version:**

Sandrine Petit, Marie-Anne Sallandre. Links between Gestures and Signs: Semantic and Interaction Analysis in Corpus between Deaf and Hearing. ISGS 7: 7th Conference of the International Society for Gesture Studies, Jul 2016, PARIS, France. 2016. hal-01394796

HAL Id: hal-01394796

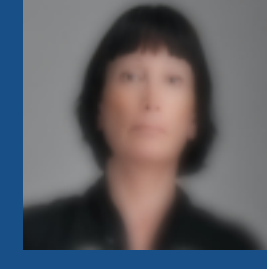
<https://hal.science/hal-01394796>

Submitted on 9 Nov 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Links between Gestures and Signs: Semantic and Interaction Analysis in Corpus between Deaf and Hearing



Sandrine PETIT
sandeliepetit@gmail.com



Marie-Anne SALLANDRE
msallandre@univ-paris8.fr

PRESENTATION

- A semantic and interaction analysis between gestures produced by hearing people and signs produced by Deaf people
- The existence of common roots between the two types of *gesture* in order to highlight our approach, that gesture and sign have the same origin, both based on a process of iconisation of speakers/signers life experiences
- We consider iconicity to be a primary element at the foundation of all languages, whether it is spoken or signed
- Gesture studies, Kendon (1988 - 2004), McNeill (1992, 2005, 2014), Cosnier (2008)
- Focus on asynchronous hearing gestures (not lexicalized)
- We develop a semantic and interactional analysis
- *AIM OF THIS STUDY* : to better understand the common roots between gestures and signs
- *HYPOTHESIS* : there is a link that leads to the same genesis by the process of iconisation (cf. transfer structures for Cuxac, 2000, 2010, 2013)
- Brief definitions: 1) O-VPT : Observer view-point 2) C-VPT : Character view-point

METHOD

-Video recordings:
Petit,S. (2014, 2016)



-Stimulus: A magic trick (with Eggcup)

Corpus 1

Corpus A: Between 6 hearing speakers of different languages and cultures (French, Chinese, Brazilian)

Corpus B: 1 hearing speaker (bilingual English/French) who watches the video A without sound

Corpus 2

Corpus C: Between 2 Deaf/2 Hearing speakers (Italian)

Corpus D: Between 2 Hearing (French) /2 Deaf speakers

Corpus E : Between 2 Deaf speakers

Corpus F : 1 Hearing speaker who watches the video E

FIRST RESULTS

Between Hearing Speakers

“To watch”

RH: iconic (O-VPT)

LH: deictic (C-VPT)

In interaction LH :shape circle iconic (O-VPT)

Between hearing (left) & Deaf (right)

Between hearing (left) & Deaf (right)

Between hearing Speakers

Between Deaf (right) & Hearing (left)

Between Hearing & Hearing (left)

Both hearing and Deaf speakers ↓

Right Hand and (hearing's) eye gaze rise to the target object

Asynchronous gestures & dual

Picture left : Hands speaker A (right), Representing the hands of magician : iconic (C-VPT) or personal transfer

Picture right : Speaker B (left), in interaction : LH iconic (O-VPT)

Gestures are made : either not lexicalized either asynchronous to speech

Pointing magician

internal view-point, C-VPT or personal transfer (role shift)

Is used by all speakers : Hearing/ Deaf →

One pointed at the magician at the beginning of the narrative

The speakers takes on the role of the magician

Metaphorical gesture

meta-narrative level

The signs are meta-narrative level between deaf and hearing speakers (picture left) like gestures between hearing speakers (picture right)

CONCLUSION AND OPENING IN DIDACTICS

- ◆ Common roots between gestures and signs. Example: both hearing and Deaf people can produce O-VPT and C-VPT and have the same eye gaze behavior in the magic trick situation
- ◆ Iconic foundations & common cognitive process in both population
- ◆ Speech and gesture seem to come of independent cognitive abilities operating simultaneously and intertwining in discourse
- ◆ The results from this work will be the basis for a didactic method that will include gesture / sign to acquire sign language by adults
- ◆ This method will be extended considering the gesture and sign to impact the learning of a second language known

REFERENCES

Boutet, D. ; Sallandre, M.-A. ; Fusellier -Souza, I. (2010). « Gestualité humaine et langues des signes : entre continuum et variations ». Norme et variations, Langages et Société. Paris : Maison des sciences de l'homme, n° 131, 55-74.

Cosnier, J. (2008). «Les gestes du dialogue » dans *La communication, état des savoirs*. Paris : Editions sciences humaines, 119-128.

Cuxac, C. (2000). La Langue des signes française (LSF). *Les voies de l'iconicité. Faits de langues*. Paris : Ophrys, 15-16.

Cuxac, C. (2013). « Langues des signes : une modélisation sémiologique ». Nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation - n° 64 • 4e trimestre, 1-16.

Cuxac, C. & Antinoro Pizzuto, E. (2010). « Emergence, normes et variation en langue des signes : vers une redéfinition conceptuelle ». Norme et variations, Langages et Société. Paris : Maison des sciences de l'homme, n° 131, 37-55.

Danon - Boileau, L. (1994). « Le méta comme faculté de détour ». *Cahiers d'acquisition et de pathologie du langage, CALap*, n°12, 71-77.

Duranti, A. (2002). *Anthropology and Linguistics 1.1*. Cambridge University Press.

Gullin - Meadow, S. (2014). "Widening the lens: What the manual modality reveals about language, learning, and cognition". *Philosophical Transactions of the Royal Society*, Series B, 2014, 369(1651), 20130295. doi:10.1098/rstb.2013.0295, 1-12.

Gullberg, M. (2014). "Gestures and second language acquisition ». Chap. January. In *Corps - la langue - la communication : Un manuel international sur la multimodalité dans l'interaction humaine*, édité par Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva H. Ladewig, David McNeill, Sedinha Tessendorf., Mouton de Gruyter.

Kendon, A. (1988). How gestures can become like words. In F. Poyatos, ed., *Cross-Cultural Perspectives in Nonverbal Communication*. Toronto : Hogrefe, 131-141.

Kendon, A. (2004). *Gesture, visible action as utterance*. United States of America: Cambridge University Press.

McNeill, D. (1992). *Hand and mind, what gestures reveal about thought*. Chicago, London : The University of Chicago press.

McNeill, D. (2005). *Gesture & thought*. Chicago, London : The University of Chicago Press.

McNeill, D. (2014). «Gesture–speech unity: Phylogenesis, ontogenesis, and microgenesis». *Language, Interaction and acquisition*. Vol. 5, n° 2, 137-148.

Merleau-Ponty, M. (1945). *Phénoménologie de la perception*. Paris : Gallimard.

Petit, S. (2014). *Les processus explicatifs et d'éclaircissements dans l'objectif de produire de la communication*. Mémoire de Master. Université Paris V – Descartes

Perniss, P. ; Vigliocco, G. (2014). "The bridge of iconicity : From a world of experience to the experience of language". *Philosophical transactions of The Royal Society B Biological Sciences*, Volume 369, Issue 1651.

Sallandre, M.-A. (2007). « Simultaneity in French Sign Language Discourse», in Vermeerbergen, Myriam, Leeson, Lorraine and Crasborn, Onno, (éds.), *Simultaneity in Signed Languages : Form and Function*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 103-125..

Watorek, M., Lenart, E., Trevisiol, P. (2011). La référence aux entités dans des discours narratifs et descriptifs en L1 et en L2. Colloque international « Variation dans l'acquisition des langues premières et secondes : perspectives comparatives ». ADYLOC CNRS GDR 3195, Paris, 7-9 juin 2011. *Linguistik online* 63, 1/2014.